



*Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.*



## ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May

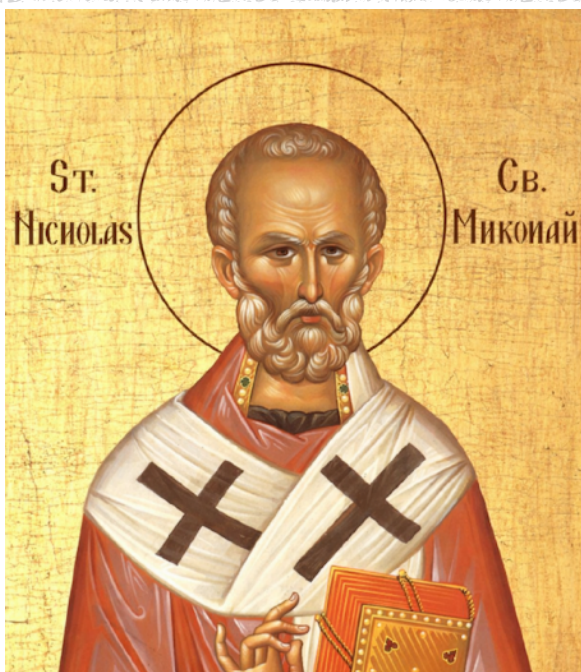
God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine. Amen.

~ August 16, 2026 ~  
TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
ДВНАДЦЯТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ  
~ 1,635<sup>TH</sup> DAY OF WAR IN UKRAINE ~



Багатий молодий правитель впав в ілюзію, що він дотримувався Божих вимог. Звичайно, він, мабуть, дуже поверхово їх розумів, щоб сказати, що вже засвоїв їх. Господь позбавив цього хлопця ілюзій святості, давши йому заповідь, яку йому було б неймовірно важко виконати. *"Продай те, що маєш, роздай бідним, і будеш мати скарб на небі; і йди за мною"*. Спаситель дав йому це випробування, тому що він дуже любив своє багатство. Юнак пішов сумним, тому що його очі відкрилися на те, що він був більше відданий собі та своїм грошам, ніж Богові та своїм ближнім. Господь не засудив його, але сказав учням, що *"для Бога все можливо"*, навіть спасіння того, хто так сильно спокусився ідолопоклонством багатству.

The rich young ruler had apparently fallen into the illusion that he had perfectly obeyed God's requirements. He must have had a very superficial understanding of them, of course, to say that he had already mastered them. The Lord shocked this fellow out of his illusions of holiness by giving him a commandment that he would find impossibly hard to obey. *"Sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."* The Savior gave him this test because the man loved his wealth so much. He went away in sorrow because his eyes had been opened to how he was devoted more to himself and his money than to God and his neighbours. The Lord did not condemn him, but told the disciples that *"with God all things are possible,"* even the salvation of someone so strongly tempted to the idolatry of wealth.



ST. NICHOLAS  
THE WONDERWORKER



СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



1112 Caledonia Ave. Victoria, BC V8T 1G1

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)

#### OFFICE

250.384.2255

[office-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:office-stnicholas@nweparchy.ca)

#### PASTOR

Rev. Yuriy Vyshnevskyy

[yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca](mailto:yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca)

250.384.2292

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
Victoria, BC Canada

**D**ONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND ~ Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Newcomers fund'. You can also donate cash or through e-transfer to [finance-stnicholas@nweparchy.ca](mailto:finance-stnicholas@nweparchy.ca). Click DONATE button on the parish website [www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org) to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

**B**EQUESTS & WILLS ~ Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish** - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1, the sum of \$ \_\_\_\_\_ (or \_\_\_\_\_% of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."

| SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| OPENING HYMN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                        | Маріє, Діво ~ O Virgin Mary, Our Blessed Lady (pg. 346-347)                                                                                                                                                                                           |             |
| COMMUNION HYMN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                        | Вітай Між Нами ~ With Solemn Greeting (pg. 244-245)                                                                                                                                                                                                   |             |
| CLOSING HYMN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                        | Боже Великий, Єдиний (pg. 264)                                                                                                                                                                                                                        |             |
| LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| SUNDAY, Aug 16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                        | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія 10 AM                                                                                                                                                                                                           |             |
| TUESDAY, Aug 18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                        | Divine Liturgy for + Vera Petriw 9 AM                                                                                                                                                                                                                 |             |
| WEDNESDAY, Aug 19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                        | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія 9 AM                                                                                                                                                                                                            |             |
| THURSDAY, Aug 20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                        | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія 9 AM                                                                                                                                                                                                            |             |
| FRIDAY, Aug 21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                        | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія 9 AM                                                                                                                                                                                                            |             |
| SATURDAY, Aug 22                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Божественна Літургія українською мовою |                                                                                                                                                                                                                                                       | 9 AM        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | NO SERVICES                            |                                                                                                                                                                                                                                                       | NO SERVICES |
| SUNDAY, Aug 23                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                        | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія 10 AM                                                                                                                                                                                                           |             |
| NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                        | ~ <a href="mailto:finance-stnicholas@nweparchy.ca">finance-stnicholas@nweparchy.ca</a>                                                                                                                                                                |             |
| PARISH OPERATING COST                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                        | AUGUST 2 DONATIONS                                                                                                                                                                                                                                    |             |
| <p>The annual operation cost for our parish (per 2025 financial report) is <i>approximately</i> \$200,000 a year.<br/>This works out to <b>\$3,997</b> per week.<br/>How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish.<br/><b>WAYS TO DONATE:</b><br/>e-transfer, tap to donate Square terminal or cash.</p> |                                        | <p>Vigil lights: \$29.25; Loose collection: \$142.00; Envelope donations: \$655.00; Pre-authorized donations July 27 to Aug 2: \$530.00<br/><br/><b>TOTAL: \$1,356.25</b><br/><i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i></p> |             |
|  Square                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                        | ~ <b>terminal for donations located in the church entrance</b>                                                                                                                                                                                        |             |
| PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| CONFESSIONS/СПОВІДЬ.....before or after services                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ.....by appointment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| MARRIAGES/ШІАЮБИ.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made                                                                                                                                                                                                                                              |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| FUNERALS/ПОХОРОНИ.....by appointment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| BLESSINGS/ОСВЯЧЕННЯ.....contact priest                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| HOSPITAL VISITS/ВІДВІДИНИ В ЛІКАРНІ.....at any time <b>250.384.2292</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |
| Ukrainian Catholic Church ~ <a href="http://www.ugcc.ua">www.ugcc.ua</a> ~ Українська Греко-Католицька Церква                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                       |             |



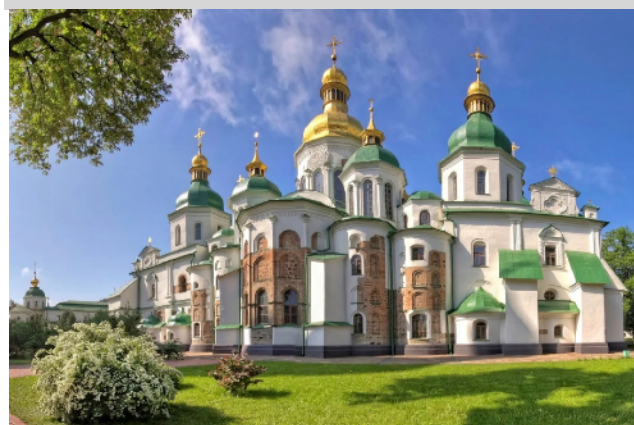
## PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



**O** Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy.

O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

## МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



**Г**осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щирі молитви Твоїї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напестя агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоюю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## A YEAR FOR CHRISTIAN FAMILIES ~ РІК ХРИСТІЯНСЬКИХ РОДИН



The year 2026 (Nov 14, 2025 - Oct 12, 2026), is officially designated in our Eparchy as A Year for Families. The motto for this Year is: “Patient in hope, strong in love” (Romans 12:12). This designation aims to promote the importance and vital role of Christian families in society and in the life of the Church, especially during times of war, social instability, and other contemporary challenges facing families.

**O** great God, God of our fathers! Grant our people as many good, holy, Christian families as possible. Give us parents who would openly and boldly profess Your divine Gospel and serve You faithfully. Grant us fathers who would be examples of Christian life for their children, true protectors, and good guides in life. Grant us mothers who would know how to raise their children well, in a Christian way, and who would be a help, a comfort, and a wise counsel to their husbands.

Grant us children who would be the joy and pride of their parents, and the adornment of their nation. Bless, Almighty God, the Ukrainian people. Grant them the grace to serve You faithfully and one day attain the eternal reward in Heaven, for to You, O God, One in the Holy Trinity — Father, Son, and Holy Spirit — belong all glory, honor, and worship forever and ever. Amen.

*(Prayer of Metropolitan Andrey Sheptytsky for family)*

2026 рік (14 листопада 2025 - 12 жовтня 2026) офіційно проголошений в нашій Єпархії Роком Родини. Гаслом цього Року є: “Терпеливі в надії, сильні в любові” (Римлян 12:12). Таке проголошення має на меті піднести важливість і життєво необхідну роль християнської родини в суспільстві та житті Церкви, особливо в часи війни, соціальної нестабільності та інших сучасних викликів для сімей.

**Б**оже великий, Боже отців наших! Дай нашому народові якнайбільше добрих, святих християнських родин. Дай нам таких батьків, які голосно й відверто признавалися б до божественної Твоєї Євангелії і до Твоєї служби. Дай нам татів, які для своїх дітей були б прикладом християнського життя, правдивими опікунами та добрими провідниками в житті. Дай нам таких матерів, що вміли б добре, по-християнськи виховувати своїх дітей, а для своїх чоловіків були б поміччю, потіхою та доброю радою. Дай нам таких дітей, які були б потіхою та славою батьків і красою свого народу. Благослови, всемогутній Боже, український нарід. Даруй йому ласку вірно Тобі служити і досягнути колись вічної нагороди в небі, бо Тобі, Боже, у Святій Трійці єдиний, Отче, Сину і Духу Святий, належить вся слава, честь і поклоніння на віки віків. Амінь.

*(Молитва Митрополита Андрія Шептицького за українську родину)*

---

## ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

☑ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to MARK DASHKEWYTSCH and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

☑ **OUR CONDOLENCES** to the PETRIW family on the passing of VERA PETRIW, who passed away on July 22. Divine Liturgy with Panakhyda will be celebrated on Tuesday, August 18 at 9 AM. Please note that will not be a funeral service. May our Lord place Vera's soul in the place where all the saints abide, and may her memory be everlasting ~ Вічна пам'ять!

☑ **NO COFFEE/FELLOWSHIP** in July-August ~ У липні-серпні **НЕ БУДЕ** недільної кави.

☑ **PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, молись за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

☑ **ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9am) and Sunday (10am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

## DIVINE LITURGY PROPER ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.  
Scripture readings from the New Testament are taken from the  
New Revised Standard Version Catholic Edition.  
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

**Troparion, Tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with his arm.\* He trampled death by death; He became the first born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Troparion, Tone 1:** In giving birth you retained your virginity,\* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.\* You passed into life, for you are the Mother of Life,\* and by your prayers\* you deliver our souls from death.

**Glory: Kontakion, Tone 3:** You rose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs\* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

**Now: Kontakion, Tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God,\* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage,\* for, as the Mother of Life, she was transferred to life\* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

---

**Prokimenon, Tone 3:** Sing to our God, sing; \* sing to our King, sing. *Verse:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Epistle ~ 1 Corinthians 15:1-11 ~ A reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.** *Brothers and Sisters,* I would remind you of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you — unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them — though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

**Alleluia, Tone 3:** *Verse:* In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever. *Verse:* Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me. (*Psalm 30:2,3*)

**Gospel ~ Matthew 19:16-26 ~** *At that time,* a young man came to Jesus and said, “Teacher, what good deed must I do to have eternal life?” And he said to him, “Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments.” He said to him, “Which ones?” And Jesus said, “You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother; also, You shall love your neighbor as yourself.” The young man said to him, “I have kept all these; what do I still lack?” Jesus said to him, “If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When the young man heard this word, he went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, “Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, “Then who can be saved?” But Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but for God all things are possible.”

*Instead of ‘It is truly right’ we sing:* Seeing the pure one’s falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven. **And the Irmos:** O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,\* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.\* Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God,\* never cease to save your inheritance.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (*Psalm 148:1*).\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.





---

**Тропар, глас 3:** Хай веселяться небесні, хай радуються земні,\* бо явив могутність руки Своєї Господь,\* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,\* з безодні аду визволив нас\* і подав світові велику милість.

**Тропар, глас 1:** У різдві дівство зберегла ти,\* в успенні світа не оставила ти, Богородице.\* Переставилася ти до життя, будвши Матір'ю Життя.\* І молитвами твоїми\* ізбавляєш від смерти душі наші.

**Слава: Кондак, глас 3:** Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,\* і нас вивів Ти із врат смертних,\* днесь Адам ликує і радується Єва,\* а пророки разом із патріярхами неперестанно оспівують\* божественну могутність влади Твоєї.

**І нині: Кондак, глас 2:** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте Цареві нашому, співайте (Пс. 46,7). *Стих:* Усі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс. 46,2).

**Апостол ~ 1 Коринтян 15:1-11 ~ До Коринтян перше послання святого Апостола Павла читання:** *Браття і сестри,* пригадую вам Євангеліє, яке я вам проповідував, яке ви і прийняли, в яким і стоїте. Ним ви також спасаетесь, коли держите його таким, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням, що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж явився він більш як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, а деякі померли. Опісля явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якому недоноскові, явився і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є тим, чим я є і благодать його в мені не була марна; бо ж я працював більше всіх них, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони: так ми проповідуємо, і так ви увірували.

**Алилуя, глас 3:** На Тебе, Господи, я уповав, хай не посоромлюся повік (Пс. 30,2). *Стих:* Стань мені Богом-Оборонцем і домом пристановища на спасіння мені (Пс. 30,3).

**Євангеліє ~ Матея 19:16-26 ~ В той час** один юнак приступив до Ісуса і сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш увійти до життя, то виконай заповіді. Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідчи неправдиво. Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе. Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені? Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходи та й іди вслід за Мною. Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно увійти в Царство Небесне. Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство увійти! Як учні ж Його це почули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? А Ісус поглянув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.



*Замість Достойно, співаємо:* Ангели, бачачи успення Пречистої, здивувалися, як Діва возходить із землі на небо. **І ірмос, глас 1:** Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя твоє.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх (Пс. 148,1). Господи, у світлі лиця Твого підемо\* і в імені Твоєм возрадуємося навіки (Пс. 88,16-17). Алілуя, алілуя, алілуя.

## DORMITION OF THE HOLY THEOTOKOS (August 15)



The sacred Feast of the Dormition of the Theotokos marks her repose, which was followed by the translation of her sacred body three days later into heaven. This feast, therefore, marks her soul being commended into her Son's hands and the short sojourn of her body in the tomb. Unlike the Resurrection of Christ, the mysterious character of her death, burial, resurrection and ascension were not the subject of apostolic teachings, yet they were recorded by the tradition of the Holy Orthodox Church and writings of the Church Fathers.

The Dormition of the Theotokos took place while Apostle Thomas was preaching the gospel in India. The other Apostles had been caught up from various lands on the clouds of heaven, and were transported to Gethsemane, to the bier of the all-blessed Virgin. This was permitted by the will of God, so the faithful might be assured that the Mother of God was

bodily assumed into heaven. For just as they were more greatly assured of the Resurrection of Christ, through the disbelief of Thomas, so did they learned of the bodily assumption into heaven of the all-pure Virgin Mary through the delay of Thomas.

On the third day after the burial St. Thomas was suddenly caught up in a cloud in India and transported to a place in the air above the tomb of the Virgin. From that vantage point, he beheld the translation of her body into the heavens, and cried out to her, "*Whither goest thou, O all-boly one?*" She removed her girdle and gave it to him saying, "*Receive this, my friend.*" And then she was gone.

He then descended to find the other disciples keeping watch over the sepulchre of the Theotokos. He sat down beside them, with the girdle in his hand, greatly saddened that he had not been there when she reposed, as had been the other Apostles. Hence, he said, "*We are all disciples of the Master; we all preach the same thing; we are all servants of the one Lord, Jesus Christ. How, then, is it that ye were counted worthy to behold the repose of His Mother, and I was not? Am I not an Apostle? Can it be that God is not pleased with my preaching? I beseech you, my fellow disciples: open the tomb, that I also may look upon her remains, and embrace them, and bid her farewell!*"

The Apostles took pity on St. Thomas and opened the tomb. All were aghast when they found it empty, not realizing that moments before she had been bodily transported to paradise to be the mediatrix of Christians. All that remained were her burial clothes, which emitted a wonderful unearthly fragrance.

The Feast's kontakion speaks of her as an unfailing hope and mediation, reminding us of her intercessory role in paradise. Neither the tomb nor death had power over the Theotokos, who is ever watchful in her prayers and in whose intercessions lies unfailing hope. For as the Mother of Life she has been translated unto life by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

### УСПІННЯ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ (15 серпня)



Свято Успіння Пречистої Діви Марії посідає особливе місце в нашому літургійному ритмі. Воно наче вінчає, завершує літургійний рік, підсумовуючи всі тасмниці, які Господь Бог чинить у сучасному житті своєї Церкви.

У цьому святі ми святкуємо перемогу життя над смертю — Пречиста Діва Марія переходить із землі на небеса. У Ній виявляється не тільки перемога нетлінності та чистоти над тлінністю і смертю, а й щось набагато більше. Вона восходить на небо. Апостол Павло каже: *“Бог, багатий милосердям,*

*з-за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом... і разом з Ним воскресив нас, і разом посадовив на небі у Христі Ісусі”* (Еф. 2, 4–6).

Це — свято перемоги нетлінного дівицтва і чистого материнства над усіма людськими вадами, ницістю і хтивістю. Сьогодні святість у всій своїй силі сяє в постаті Пречистої Діви Марії, яка восходить і спочиває в руках свого Божественного Сина.

У Святому Письмі є текст, так званий Царський псалом, яким духовно кормилися християни першого тисячоліття, переживаючи свято Успіння Пречистої Діви Марії: *“... Праворуч тебе стоїть цариця в золоті офірськїм. Слухай, дочко, глянь, прихили твоє вухо і забудь народ твій і дїм батька твого. І цар жадатиме краси твоєї, бо він — твій пан, і йому кланяйся... Уся прибрана пишно входить царівна, золотом ткані її шати. У різнобарвно гаптованих шатах, ведуть її до царя; за нею йдуть дівчиці, її другини проводять її”* (Пс. 45, 10–14).

Цей псалом описує не тільки якийсь ритуал царського дому Близького Сходу. Чуючи ці слова, ми вглядаємося в Пречисту Діву Марію. Бо вони кажуть, що мати царя завжди мала особливу місію в ділі свого сина. Цариця, яка возсідає праворуч від свого сина, виконувала важливу роль у стосунку народу до того, хто мав про нього дбати, навіть коштом власного життя. І нині ми бачимо, що цариця, яка восходить і стає праворуч, у ризи позолочені одягнена і приокрашена, — це Пречиста Діва Марія, однак Вона перебуває не в якомусь земному царственному палаці, а в Царстві Небесному, у небі. Ці шати, прикраси — це

---

нетлінне земне багатство, повнота благодаті Духа Святого, якою Вона прикрашена і якою сповнює кожного, хто разом із Нею святкує це свято.

*“Слухай, дочко, глянй, прихили твоє вухо...”* (Пс. 45, 11). Ці слова — про Пречисту Діву Марію. Це Вона почула слово Боже, слово ангела, яке в Її лоні стало тілом. Саме через те що Вона була слухняна у вірі, ми сьогодні втіпаємося дійсністю богоматеринства в Пречистій Діві Марії. Слухаючи слово ангела, Вона сказала: *“Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!”* (Лк. 1, 38). А сьогодні, у це свято, Пресвята Богородиця, яка вміла слухати Бога, по-особливому чує слово Сина і молитви кожного з нас. Це про Неї скаже нам Єлисавета: *“Щаслива та, що повірила, бо здійсниться сказане Їй від Господа”* (Лк. 1, 45).

Невипадково в день Успіння дивним чином всі апостоли зійшлися супроводжувати Її в переході від землі до неба. І невідповідно цього дня ось уже дві тисячі років учні Христові збираються, щоб вкласти в серце, уста і руки Пречистої Диви Марії наші прохання і молитви. А Вона, восходячи на небеса, несе всі ті болі, сльози, страждання Божого народу, щоб передати їх разом зі своєю душею своєму Божественному Синові.

*“Слухай, дочко, глянй, прихили твоє вухо...”*. У день Успіння Пресвятої Богородиці Христова Церква запрошує нас вслухатися, що небо каже до землі і що Всесвіт промовляє до небес. Вслухаймося! Пречиста Діва Марія була єдиною людиною, до якої Син Божий міг сказати “Мамо”, “Матусю”. Водночас серед людей не було, нема і не буде більше нікого, хто міг би до Бога сказати “Сину”, “Синку мій”.

Цього дня так відчувається це пестливе слово! Як тоді, коли Дух Святий вчить нас звертатися до Бога Отця “Татусю”, “Авва! — Отче!” (пор. Рим 8, 15), так сьогодні діалог між Сином Божим і Матір’ю Божою лунає у цих ніжних, лагідних почуттях і висловах. Ось що запрошує кожного з нас почути ця Божественна Літургія.